OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704
Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226
Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Fourth Sunday in Ordinary Time
Year B
January 28, 2018

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen — *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen — *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando — *Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyên Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi &Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853

MASS SCHEDULE
GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM	Tiếng Việt	Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM	Español	Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM	Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil)	Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil)	Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM	Tiếng Việt
8:30 AM	Tiếng Việt
10:30 AM	Tiếng Việt
12:30 PM	Español
4:30 PM	English, Confirmation Youth
6:30 PM	Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM	Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM	Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ / Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM	Tiếng Việt	Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM	Español	Primer Sábado del Mes
	English	Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Đáp Ca
Ước chi hôm nay các bạn nghe tiếng Người: các bạn đừng cứng lòng.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 28 tháng 1 , 2018

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chỉ còn 18 ngày nữa là chúng ta mừng Tết Mậu Tuất. Giáo Xứ chúng ta bắt đầu gây quỹ Mục Vụ 2018 cho Giáo Phận Orange hôm nay trong các Thánh Lễ. Nếu chúng ta sẵn sàng, chúng ta có thể lấy phong bì và ghi ngay số tiền mà chúng ta đóng góp cho giáo phận. Chúng ta có thể trả bằng tiền mặc hay bằng check xin để Our Lady of La Vang - Memo xin đề PSA 2018. Còn nếu những ai chưa sẵn sàng chúng ta có thể đem phong bì về để chúng ta ghi số tiền đóng hay hứa và chúng ta sẽ bỏ vào giỏ nhà thờ hay đưa vào văn phòng Giáo Xứ. Giáo Xứ mong rằng mỗi gia đình chúng ta đóng góp cho Giáo Phận $350 dollars nếu Chúa ban cho chúng ta khá giả chúng ta có thể đóng nhiều hơn. Tiền chúng ta đóng đều được khấu trừ thuế. Nguyện xin Chúa chúc lành và trả công cho toàn thể anh chị em.

Chủ đề trong Chúa Nhật hôm nay là quyền năng của Thiên Chúa trong Đức Kitô qua việc giáo huấn và việc chữa lành cho các bệnh nhân. **Trong bài thứ nhất** từ Sách Đệ Nhị Luật diễn tả về một tiên tri chân thật và nói tiên tri với quyền năng bởi vì Thiên Chúa đã nói qua vị tiên tri này. Sau khi lưu đày, Thầy Do Thái Giáo bắt đầu dịch những lời của Môisen đã truyền trong bài thứ nhất là nói tiên tri "như tôi" chỉ về cá nhân mà Đấng Messiah đã tuyển chọn. Đoạn văn trong bài thứ nhất được chọn vì đã nói về Chúa Giêsu Đấng "giảng dậy với uy quyền" như đã chỉ trong phúc âm hôm nay. **Trong bài thứ hai**, Thánh Phaolô giảng dậy với quyền năng của Thiên Chúa ban, và là một tông đồ của Dân Ngoại để rao giảng cho Giáo Đoàn Corintô rằng hôn nhân là một cuộc sống thánh thiện được Thiên Chúa thương ban và cuộc sống trường tồn của đôi vợ chồng trong Chúa. **Trong bài Phúc Âm**, Thánh Mátcô diễn tả về ngày Sabath của cuộc đời rao giảng của Chúa Giêsu. Ngài đã hoà nhịp với cộng đoàn phụng vụ trong hội đường như là người giữ luật Do Thái. Chúa Giêsu đã chữa những bệnh tật, Ngài trục xuất những ma quỷ và cầu nguyện riêng biệt. Người ta đã phát hiện ra Chúa Giêsu đã nói với quyền năng và chữa với quyền năng Thiên Chúa. Chúa Giêsu đã cắt nghĩa Kinh Thánh với một sự tin tưởng tuyệt đối và khi được người ta đặt những câu hỏi, Chúa Giêsu đã trả lời với quyền năng của Thiên Chúa. Ngài đã dùng quyền năng thật của Ngài để rao giảng, giải thoát và chữa những người khác. Thần khí xấu được nhắc trong Tin Mừng hôm nay nhận ra Chúa Giêsu là Đấng Messia và đã công nhận Ngài. Chúa Giêsu đã xua đuổi quỷ dữ dùng những lời lẽ cứng rắng: "Hãy im đi, và ra khỏi người này." Đó cũng là lý do khác nữa mà Chúa Giêsu đã được danh tiếng vì Ngài nói với quyền năng Thiên Chúa.

Chúng ta cần đến với Chúa để Ngài giải cứu chúng ta. Chúa Giêsu không dùng quyền hành của Ngài hay của Thiên Chúa để cai trị con người. Chúa Giêsu đến để làm cho người ta được tự do. Vì thế, chúng ta hãy đến với Chúa với niềm tin phó thác để Chúa sẽ cứu chúng ta khỏi những ma quỷ mà nó cản trở chúng ta yêu thương người khác và chia sẽ ân sủng của Chúa cho người khác. Chúa Giêsu cũng giải cứu chúng ta khỏi những thần khí xấu xa của sự sợ hãi, ghen tương, nghiện ngập, giận hờn, trả thù, ích kỷ và ban cho chúng ta bình an của Ngài.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 21/1/18: **$11,712** Tổng số phong bì: **358**
Đóng góp qua mạng: **$95** Số lần đóng góp: **4**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **"gói gém những món quà"** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.
Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

QŨY MỤC VỤ (PSA) 2018

"CHÚNG TA LÀ MỘT" Mục tiêu của Giáo Xứ chúng tôi cho Quỹ Mục Vụ PSA 2018 là $67,000 để hỗ trợ việc hình thành Đức tin, các bộ tiếp cận, đào tạo cho hàng giáo phẩm và hỗ trợ cho sự tiến bộ của Giáo Phận và Giáo Xứ. Khoản đóng góp vượt quá khoản phí được quy định sẽ được dành cho việc xây dựng tòa nhà mới của chúng ta. Chúng tôi yêu cầu bạn vui lòng dành một chút thời gian trong gia đình và quyết định phần trăm thu nhập của bạn, hoặc thanh toán một hoặc hai giờ làm việc mỗi tuần trong suốt mười tháng. Họ có thể trả lại phong bì PSA của họ trong các Thánh Lễ hoặc cuối tuần tới. Xin Chúa ban

LUẬT ĂN CHAY VÀ KIÊNG THỊT

1) Luật **kiêng thịt** được áp dụng cho tất cả những ai từ **14 tuổi trở lên**. Các ngày thứ Sáu trong mùa chay là ngày kiêng thịt.

2) Những ai tuổi từ 18 đến 59 thì buộc phải **ăn chay**, có nghĩa là, không ăn vặt giữa những bữa ăn, và chỉ ăn một bữa ăn no, còn hai bữa khác thì ăn ít. Hai ngày phải **ăn chay** là

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Cố Ana Trần Thị Cùi
Bé Cecilia Jeslyn Pham
Ông Antôn Trịnh Quang Điện
Bà Maria Lê Lan Duyên
Ông Joseph Mai Ngọc Liêu

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa

THÁNH LỄ TÂN NIÊN

Giáo Xứ sẽ có **Thánh Lễ Tết Giao Thừa** vào lúc 7pm giờ tối ngày thứ Năm 15, tháng 2, 2018. Chúng ta sẽ có phần lì xì lấy hên đầu năm.

Giáo Xứ cũng sẽ có **Thánh Lễ Tân Niên** vào lúc 8:30am sáng ngày thứ Sáu 16, tháng 2, 2018, Đức Cha Timothy Freyer sẽ cử hành Thánh Lễ. Xin mời Cộng Đoàn Dân Chúa đến tham dự Thánh Lễ đầu năm thật

THỨ TƯ LỄ TRO - 2018

Lịch trình của **thứ Tư Lễ Tro**, **lễ trọng và lễ buộc** ngày 14 tháng 2, 2018 như sau:

8:30AM - Thánh Lễ tiếng Việt
12:00PM - Thánh Lễ tiếng Việt và tiếng Anh

LIÊN MINH THÁNH TÂM

Đòan LMTT Giáo xứ Đức Mẹ La Vang có Chầu vào lúc 6pm chiều thứ Sáu đầu tháng (ngày 2/2/2018) và sau đó có họp tại phòng số 1. Xin kính mời các đoàn viên đến tham dự

RAO HÔN PHỐI

Michael Le & Jessica Vu
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 24 tháng 2, 2018

Hao Nguyen & Ngoc Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 24 tháng 2, 2018

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. ***Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Truyền Giáo: Thành Phần Thiểu Số ở Á Châu
Xin Cho Kitô hữu, cùng với những thành phần thiểu số về tôn giáo khác ở các xứ sở Á Châu, được hoàn toàn tự do thực hành đức tin của mình.

Ý Chung: Cầu cho các dân tại Châu Âu, biết tái khám phá ra vẻ đẹp, sự tốt lành và chân thật của Tin Mừng, ngõ hầu mang lại niềm vui và niềm hy vọng

Responsorial Psalm
If today you hear his voice, harden not your hearts.

Pastor's Corner

Sunday, January 28, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

We have only 18 more days until the Lunar New Year, (Feb 16, 2018) the Year of the Dog. Today at all the masses, we will begin our campaign for 2018 PSA for our Diocese of Orange. If you are ready to make a pledge, please write your amount in the envelope. If you write a check please pay to Our Lady of La Vang- Memo 2018 PSA. If you are not ready today, please take an envelope home with you and return next weekends in the collection basket or Parish office. We ask each family please donate $350 dollars for 2018 PSA. If the amount exceeds our parish assessment. It will be return to our parish for our new building project. Please also continue to help our parish so we can begin our ground breaking in October of 2018. May the Lord bless each one of you with peace love and joy!

The common theme of today's readings is Divine authority, reflected by the prophets of the Old Testament in their messages, by the apostles (including St. Paul) in their writings and teachings in the New Testament, and by Jesus in his teaching and healing ministry. Today's first reading tells us that a true prophet speaks with authority because it is God who speaks through him. After the Babylonian exile, the Jewish priests began to interpret the words of Moses given in the first reading, namely, "*a prophet like me,*"as referring to one individual, the expected Messiah. This passage is chosen for today's first reading because it refers to Jesus, the "preacher with authority", as mentioned in today's Gospel. In the second reading, St. Paul exercises his God-given authority as the Apostle to the Gentiles to teach people in Corinth that marriage is a holy state ordained by God and that it is a life-long partnership according to the teaching of the Lord. In today's Gospel, Mark describes just one Sabbath day in Jesus' public life, as Jesus joins in public worship in the synagogue as a practicing Jew, he heals the sick, he drives out evil spirits, and he prays privately. People immediately noticed that Jesus spoke with authority and healed with Divine power. Jesus explained the Scriptures with complete confidence, and when questioned by people, he answered with authority. He used his real (authentic) authority to teach, empower, liberate, and heal others. The evil spirit in today's Gospel recognized Jesus as the Messiah and acknowledged him as such, as the evil spirit had taken over a man. However, Jesus strongly commanded the evil spirit to "*Be quiet! Come out of him!*" As word spread that Jesus possessed an extraordinary mastery in teaching and had driven an unclean spirit out from a man, Jesus developed a reputation for speaking with authority.

This week's message for us is that we need to approach Jesus for liberation; Jesus did not use his authority and Divine power to rule and control people. He came to make people free. Hence, let us approach Jesus with trusting faith so that he may free us from the evil spirits that keep us from praying and prevent us from loving others and sharing our blessings with others. Jesus also frees us from all the "evil spirits" of fear, jealousy, envy, addictions, compusions, selfishness, anger, resentment and hostility. May he free us from all those spirits which make us deaf, dumb, blind, lame and paralyzed, either physically or spiritually.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 1/21/2018:**$ 11,712** Number of Envelopes: **358**
EFT: **$95** Number of EFT: **4**
Food Sale: **$1,705**

Please use envelopes or online giving as an act of thanksgiving to the Lord.

For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org

Salmo Responsorial
Señor, que no seamos sordos a tu voz

Notas del Párroco

Domingo, enero 28, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Faltan solo 18 días más para el Año Nuevo Lunar, (16 de febrero de 2018), el año del perro. Hoy, en todas las misas, comenzaremos nuestra campaña de PSA 2018 para nuestra Diócesis de Orange. Si está listo para hacer su compromiso, escriba la cantidad en el sobre. Si escribe un cheque, pague a Nuestra Señora de La Vang-Memo 2018 PSA. Si no está listo hoy, lleve un sobre a su casa y devuélvalo en los siguientes fines de semana en la canasta de recolección o a la oficina de la parroquia. Le estamos pidiendo a cada familia que por favor donen $ 350 dólares por año para PSA 2018. Si la cantidad que se colecte excede nuestra exigencia parroquial. Se regresara a nuestra parroquia para nuestro nuevo proyecto de construcción. Por favor, también continúen ayudando a nuestra parroquia para que podamos comenzar con inicio en octubre de 2018. ¡Que el Señor los bendiga a cada uno de ustedes con amor y alegría!

El tema común de las lecturas de hoy es la autoridad Divina, reflejada por los profetas del Antiguo Testamento en sus mensajes, por los apóstoles (incluido San Pablo) en sus escritos y enseñanzas en el Nuevo Testamento, y por Jesús en su ministerio de enseñanza y sanidad . La primera lectura de hoy nos dice que un verdadero profeta habla con autoridad porque es Dios quien habla a través de él. Después del exilio babilónico, los sacerdotes judíos comenzaron a interpretar las palabras de Moisés dadas en la primera lectura, a saber, "un profeta como yo", como refiriéndose a un individuo, el esperado Mesías. Este pasaje es elegido para la primera lectura de hoy porque se refiere a Jesús, el "predicador con autoridad", como se menciona en el Evangelio de hoy. En la segunda lectura, San Pablo ejerce su autoridad dada por Dios como el Apóstol de los gentiles para enseñar a la gente en Corinto que el matrimonio es un estado sagrado ordenado por Dios y que es una asociación de por vida según las enseñanzas del Señor .En el Evangelio de hoy, Marcos describe un solo día de reposo en la vida pública de Jesús, cuando Jesús se une a la adoración pública en la sinagoga como judío practicante, sana a los enfermos, expulsa a los espíritus malignos y reza en privado. La gente inmediatamente notó que Jesús habló con autoridad y sanó con poder Divino. Jesús explicó las Escrituras con total confianza, y cuando las personas lo cuestionaron, él respondió con autoridad. Utilizó su autoridad real (auténtica) para enseñar, empoderar, liberar y sanar a los demás. El espíritu maligno en el Evangelio de hoy reconoció a Jesús como el Mesías y lo reconoció como tal, ya que el espíritu maligno se había apoderado de un hombre. Sin embargo, Jesús le ordenó fuertemente al espíritu maligno que "¡Calla, sal de él!" Cuando se corrió la voz de que Jesús poseía un dominio extraordinario en la enseñanza y había expulsado un espíritu inmundo de un hombre, Jesús desarrolló una reputación de hablar con autoridad.

El mensaje de esta semana para nosotros es que tenemos que acercarnos a Jesús para la liberación; Jesús no usó su autoridad y poder divino para gobernar y controlar a las personas. Él vino a hacer a las personas libres. Por lo tanto, acerquémonos a Jesús con fe confiada para que él nos libre de los espíritus malignos que nos impiden orar y nos impiden amar a los demás y compartir nuestras bendiciones con los demás. Jesús también nos libera de todos los "espíritus malignos" del miedo, los celos, la envidia, las adicciones, las compulsiones, el egoísmo, la ira, el resentimiento y la hostilidad. Que él nos libere de todos esos espíritus que nos hacen sordos, mudos, ciegos, cojos y paralizados, ya sea física o espiritualmente.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 1/21/2018 : **$11,712**
Total Sobres Recibidos: **358**
4 Donaciones Electrónicas: **$95**
Venta de comida: **$1,705**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

Para donaciones por internet visite nuestro website ***www.ourladyoflavang.org***

ANNOUNCEMENTS

WE ARE ONE—PSA 2018

"We are One" The goal of our parish for PSA 2018 is $67,000 to support faith formation, outreach ministries, formation for the clergy and support for Diocesan and Parish advancement. Donations that exceed the set fee will be for the construction of our new building. We ask you please take a moment in your family and decide to give a percentage of your income, or the payment of one or two hours of work per week during ten months. They can return their

CALENDAR FOR 2018

Our Parish already have 2018 calendar to give out to each family. Please stop by the office to pick up one for your family if you have not receive one. We gladly accept donation for the calendar. Thank you

LENTEN FAST AND ABSTINENCE

Ash Wednesday and Good Friday are days of fasting and abstinence. All Catholics who have reached age 18 and are not yet 60 are required to fast on these days. All Catholics who are age 14 and older must abstain from meat on Ash Wednesday and on all Friday of Lent.

ASH WEDNESDAY

Wednesday, February 14, 2018

8:30AM - Mass in Vietnamese
12:00 PM - Mass in English and Vietnamese
5:30 PM - Mass in Vietnamese
7:30 PM - Mass in Spanish

NOTICIAS

SOMAS UNO - PSA 2018

"Somos Uno" La meta de nuestra parroquia para PSA 2018 es de $67,000 para apoyar la formación en la fe, ministerios de alcance a la comunidad, formación para el clero y apoyo para avance Diocesano y Parroquial . Las donaciones que sobrepasen la cuota fijada serán para la construcción de nuestro nuevo edificio. Les pedimos por favor que tomen un momento en su familia y decidan dar un porcentaje de sus ingresos, o el pago de una o dos horas de trabajo a la semana durante diez meses. Pueden regresar sus sobres del PSA durantes las misas o el próximo fín de semana. Dios los ben-

CATECISMO– RECORDATORIO

Habrá junta importante para padres de niños en catecismo el próximo Sábado 3 de Febrero, 2018 a las 8:15am, en los salones 001 y 002.

REGLAS DE CUARESMA

La ley de la abstinencia obliga a los 14 años de edad y mayores que no coma carne. La ley del ayuno obliga a todos los de edades entre 18 a 59 a abstenerse de comer entre comidas y limitar su alimentación completa y dos comidas ligeras durante el día. Miércoles de Ceniza y Viernes Santo ambos días son de ayuno y abstinencia. En los Estados Unidos,

MIERCOLES DE CENIZAS

Miércoles, Febrero 14, 2018

8:30AM - Misa Vietnamita
12:00PM - Misa Vietnamita & Inglés
5:30PM - Misa Vietnamita

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm $52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **$350/ 1 năm, mỗi gia đình.***
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **$100/ 1 năm, mỗi gia đình.***
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 5 năm: 1/5/2013 – 31/12/2018; $400/5 năm.

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **$750/1 năm, mỗi gia đình.***
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 5 năm: 1/5/2013 – 31/12/2018; $3,000/5 năm.
Khi hưởng ứng từ mức $3,000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.
Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:
Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn
Ân Nhân Bậc Nhất – 20 ngàn
Ân Nhân Bậc Nhì – 10 ngàn
Ân Nhân Bậc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number),** xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number).** Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2018, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.
Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyến.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34

"Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.

Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Andy Tran	$ 50.00	William Nguyen	$100.00
Lauren Tran	$ 50.00	Minh Le Tran	$2,000
Javier & Hermila Guizar	$100.00	Thanh Van Tran	$10,000
Cong Van Nguyen	$100.00		

Nutrition Workshop

Nutrition Education and Obesity Prevention

Friday, January 26th, 2018
11:00 am - 12:30 pm

Cantlay Food Distribution Center
3631 W. Warner Ave.
Santa Ana, CA 92704

FREE!!!

Physical Activity to follow the nutrition workshop.
Wear comfortable clothing and come join us!

For More Information Contact:
Jen Benitez
(714) 347-9678
Ana Maria Rubi
(714) 347-9682

Catholic Charities of Orange County
www.CCOC.org

Need more information?
Send us a Text:
(657) 210-1307

"USDA is an equal opportunity provider and employer. This material was funded by USDA's Supplemental Assistance Program— SNAP."

HARBOR PHARMACY

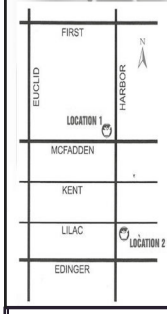
Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

AARP, MEDICARE, PPO MEDICAL, HMO và nhận hầu hết các loại bảo hiểm

* Giao Thuốc tận nhà miễn phí
* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

* Có bán sữa Ensure

Giúp thay đổi và chọn lựa Medicare Part D tốt nhất



646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonal)
Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)
16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708
Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723
(Mr. Thiêm Nguyễn)
Www.tobiacasket.com

Thanks to our Adver-tisers! Please sup-port those listed in the back page of our bul-letin whenever possi-ble.

Please contact the parish office for your advertisement.

714-775-6200

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bulletin whenever possible.

Contact our parish office
1(714) 775- 6200

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiểm)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOPLINE BEAUTY COLLEGE
Cindy Vu
714-839-0100
Free haircut every Sunday from 10 am - 3pm for Seniors 55+

FARMERS INSURANCE

Billy Tran Insurance

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran
Insurance Agent
Licence #: 0100527
ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)